

# Inhaltsverzeichnis

0. Einleitung.....	6
1. Die Oper: Gattungsbestimmung in musikalisch-textlicher Hinsicht.....	11
1.1. Vorbemerkung zu einem „unmöglichen Kunstwerk“.....	11
1.2. Die Oper als dramatisch-musikalische Mischform.....	13
1.2.1. Die Oper im Spannungsfeld zwischen Musik und Dichtung.....	14
1.2.2. Musik und Sprache im Entwicklungs- und Erneuerungsprozess der Gattung.....	16
1.3. Das Libretto.....	21
1.3.1. Forschungsstand.....	21
1.3.2. Funktionen und Merkmale des Librettos.....	23
1.4. Die Opernübersetzung.....	29
1.4.1. Historischer Überblick.....	29
1.4.2. Generelle Aspekte der Opernübersetzung .....	38
1.4.2.1. Musikalische Aspekte.....	39
1.4.2.2. Sprachliche Aspekte.....	41
1.4.2.3. Inhaltlich-ästhetische Aspekte.....	42
1.4.3. Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen.....	45
2. Die deutsche Verdi-Rezeption in Abhängigkeit von ästhetisch- gesellschaftlichen Faktoren .....	51
2.1. Prämissen.....	52
2.1.1. Musik als Kunstform zwischen Geist und Sinnlichkeit.....	52
2.1.2. Der musikalische Doppelcharakter und seine Verwertbarkeit als nationale(s) Klischee(s).....	54
2.1.3. Die Rezeption italienischer Komponisten im Deutschland des 19. Jahrhunderts.....	57
2.2. Die zeitgenössische Rezeption Giuseppe Verdis.....	60
2.2.1. Der frühe Verdi.....	60
2.2.2. Verdi und Wagner als kulturell-konzeptuelle Antipoden.....	64
2.2.2.1. Selbstverständnis als Künstler.....	68
2.2.2.2. Musikdramatische Konzeption.....	70
2.2.3. Die Konsequenzen des Verdi/ Wagner-Topos für die Rezeption.....	79

2.3. Verdi im 20. Jahrhundert.....	83
2.3.1. Die <i>Verdi-Renaissance</i> : Die Emanzipation des vermeintlich Trivialen.....	83
2.3.2. Verdi im <i>Dritten Reich</i> .....	89
2.3.3. Die Verdi-Rezeption der Gegenwart.....	94
3. Exemplarisch-hermeneutische Darstellung: Verdi-Übersetzungen in Gegenüberstellung mit dem Original.....	101
3.1. Verdi „trivial“ – Die Anfänge der deutschen Verdi-Übersetzung ( <i>Rigoletto</i> ).....	101
3.1.1. Vorbemerkung.....	101
3.1.2. Beispiele.....	106
3.1.3. Zusammenfassung.....	118
3.2. Verdi „semitrivial“ – Das Spätwerk in der Übersetzung Max Kalbecks ( <i>Otello</i> ).....	121
3.2.1. Vorbemerkung.....	121
3.2.2. Beispiele.....	124
3.2.3. Zusammenfassung.....	139
3.3. Verdi „genial“ – Verdi und Werfel ( <i>La forza del destino</i> ).....	143
3.3.1. Vorbemerkung.....	143
3.3.2. Beispiele.....	147
3.3.3. Zusammenfassung.....	166
3.4. Verdi „national“ – Die nationalsozialistischen Deutungsversuche durch Julius Kapp ( <i>Nabucco, La battaglia di Legnano</i> ).....	170
3.4.1. Vorbemerkung.....	170
3.4.2. Die „Arisierung“ Giuseppe Verdis: <i>Nabucco</i> „judenfrei“.....	173
3.4.3. Die Ideologisierung Giuseppe Verdis: <i>Das heilige Feuer</i> .....	181
3.4.4. Zusammenfassung.....	189
3.5. Verdi „neutral“ – Verdi im Zeitalter des Regietheaters: Die Übersetzungen Walter Felsensteins ( <i>Rigoletto, Otello</i> ).....	191
3.5.1. Vorbemerkung.....	191
3.5.2. <i>Rigoletto</i> .....	195
3.5.3. <i>Otello</i> .....	204
3.5.4. Zusammenfassung.....	212
4. Ausblick: <i>La traviata</i> in der Übertitelung des <i>Tiroler Landestheaters</i> .....	217
5. Schlussbemerkung.....	228
Literaturverzeichnis.....	233